

## **COOPERATION AGREEMENT**

### **BETWEEN**

**THE UNIVERSITY OF ANGERS (FRANCE)**

### **AND**

**THE FEDERAL UNIVERSITY OF UBERLÂNDIA (BRAZIL)**

*The parties to this agreement,*

*The University of Angers, located at 40 rue de Rennes, BP 73532 49035 Angers Cedex 01 (France), represented by Mrs Françoise Grolleau, President of the Université d'Angers*

*And*

*The Federal University of Uberlândia, located at Avenida João Naves de Ávila 2121, 38408-100 Uberlândia, Minas Gerais, Brazil, represented by Mr Carlos Henrique de Carvalho, President of the Federal University of Uberlândia.*

*hereby confirm their commitment to respect this agreement on the following terms:*

#### **Article 1 – General framework**

*The University of Angers and the Federal University of Uberlândia agree to carry out activities to develop programs of common interest in the field of teaching and research, and will endeavour to create the conditions necessary for reaching the objectives set out in this present agreement.*

#### **Article 2 – Areas of cooperation**

*The agreement is in respect of:*

- a) the exchange of students carried out on the basis of reciprocity,*
- b) the exchange of specialists for periods to be determined for the purpose of common scientific research;*
- c) the defining of research themes and setting up of joint teams to work on them;*
- d) the setting up of joint conferences and seminars;*
- e) the exchange of research and scientific materials, publications and information;*
- f) the sharing of expertise and initiatives in the interest of both institutions.*

#### **Article 3 – Implementation of actions**

*The projects and actions must comply with the statutory norms of both institutions.*

*Each action listed in Art. 2 shall be presented in formal terms in a specific agreement which will include the details of the projects.*



Universidade Federal de Uberlândia



#### **Article 4 – Financial considerations**

*Both institutions will endeavour to obtain financial means from other institutions or organisations in order to meet the costs arising from these exchanges.*

*In the case of student exchanges, the students will pay tuition fees in their home institution.*

*The University of Angers has a French Language Center for Foreigners: the CeLFE. Semester-long French language courses (A1 to B2) and conversation workshops (A2 to B2) are offered to international students in addition to the courses taken in their major. Within the framework of this agreement, there are no additional fees for these French courses. The CeLFE also offers an intensive French language program ("Diplôme d'Université d'Études Françaises" (DUEF) (A2 to B2)). Within the framework of this agreement, this program is offered to the partner at a preferential rate per semester and per student (up to 4 semesters per year).*

*The Federal University of Uberlândia has an Institute of Letters and Linguistics (ILEEL) and a Language Center – CELIN. ILEEL, together with DRI (International Relations Office, offer Portuguese Language courses for foreigners, free of charge to international students, in addition to the courses offered at the undergraduate level.*

#### **Article 5 – Duration/renewal**

*The present agreement will become effective for a period of five (5) years, from the date of the latest signature. Renewal may be achieved through a new agreement.*

#### **Article 6 - Amendments**

*During the five (5) years of validity of the agreement, clauses may be added, and/or modifications made to it, at the request of either party. A separate agreement containing the amendment will be submitted to and signed by both parties.*

#### **Article 7 –Disputes**

*Any disputes arising from this Agreement that cannot be resolved amicably, shall be settled in accordance with the rules of International Law, allowing the parties to resort to the competent authorities and/or powers of their countries, observing the rules of jurisdiction in force.*

#### **Article 8 - Resiliation**

*The present agreement can be revoked by either party with at least six months' notice, without prejudice to the activities that might be under way.*

*3 original copies in Portuguese, French and English of the present agreement have been signed, all being legally binding.*



**Universidade Federal de Uberlândia**



**FOR THE FEDERAL UNIVERSITY OF  
UBERLÂNDIA**

*Prof. Carlos Henrique de Carvalho  
President*

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**FOR THE UNIVERSITY OF ANGERS**

*Prof. Françoise Grolleau  
President*

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**ACORDO DE COOPERAÇÃO**  
**ENTRE**  
**A UNIVERSIDADE DE ANGERS (FRANÇA)**  
**E**  
**A UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA (BRASIL)**

*As partes deste acordo,*

*Universidade de Angers, situada em 40 rue de Rennes, BP 73532 49035 Angers Cedex 01 (França), e representada por Mrs. Françoise Grolleau, Presidente da Universidade de Angers.*

*E*

*A Universidade Federal de Uberlândia, situada na Avenida João Naves de Ávila, n. 2121, no Município de Uberlândia, Minas Gerais, Brasil, e representada pelo Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho, Reitor da Universidade Federal de Uberlândia.*

*firmam no presente instrumento o compromisso de respeitar este acordo nos seguintes termos:*

**Artigo 1 – Contexto geral**

*A Universidade de Angers e Universidade Federal de Uberlândia concordam em realizar atividades para desenvolver programas de interesse comum no campo do ensino e da pesquisa, e se esforçarão para criar as condições necessárias para atingir os objetivos estabelecidos neste acordo.*

**Artigo 2 – Áreas de cooperação**

*Este acordo busca promover:*

- a) o intercâmbio de estudantes realizado com base na reciprocidade;*
- b) o intercâmbio de especialistas, por períodos a serem determinados, para fins de pesquisa científica conjunta;*
- c) a definição de temas de pesquisa e a criação de equipes de trabalho conjuntas para atuar neles;*
- d) a criação de conferências e seminários conjuntos;*
- e) o intercâmbio de pesquisas e materiais, publicações e informações científicos;*
- f) o compartilhamento de experiências e iniciativas de interesse de ambas as instituições.*



### **Artigo 3 – Implementação das ações**

*Os projetos e ações devem obedecer as normas estatutárias de ambas as instituições.*

*Cada ação listada no Art. 2 será apresentada em termos formais em um acordo específico que incluirá os detalhes dos projetos.*

### **Artigo 4 – Considerações financeiras**

*Ambas as instituições se esforçarão para obter meios financeiros de outras instituições ou organizações para atender aos custos desses intercâmbios.*

*No caso dos intercâmbios discentes, o estudante pagará as mensalidades na instituição de origem.*

*A Universidade de Angers tem um Centro de Língua Francesa para Estrangeiros: o CeLFE. Cursos de um semestre em francês (A1 até B2) e oficinas de conversação (A2 até B2) são oferecidos para estudantes internacionais, além dos cursos realizados na graduação. No contexto deste acordo, não há taxas adicionais para esses cursos de francês. O CeLFE também oferece um programa de língua francesa intensivo ("Diplôme d'Université d'Études Françaises" (DUEF) (A2 até B2)). No contexto deste acordo, este programa é oferecido para o parceiro a uma taxa preferencial por semestre e por estudante (até 4 semestres por ano).*

*A Universidade Federal de Uberlândia tem um Instituto de Letras e Linguísticas (ILEEL) e uma Central de Línguas – CELIN. O ILEEL, juntamente com a DRI (Diretoria de Relações Internacionais) oferece cursos de Língua Portuguesa para estrangeiras, gratuito aos estudantes internacionais, além dos cursos realizados na Graduação.*

### **Artigo 5 – Vigência/ renovação**

*O presente acordo terá efeito por um período de cinco (5) anos, contados da data da assinatura mais recente. A renovação pode ser realizada por meio de um novo acordo.*

### **Artigo 6 – Alterações**

*Durante os cinco (5) anos de validade deste acordo, cláusulas podem ser alteradas, e/ou modificadas, por solicitação de ambas as partes. Um acordo separado contendo as alterações será firmado e assinado por ambas as partes.*

### **Artigo 7 – Controvérsias**

*Eventuais controvérsias decorrentes do presente Acordo, que não possam ser resolvidas amigavelmente, serão dirimidas de acordo com as normas do Direito Internacional, facultando-se às partes recorrer às autoridades e/ou Poderes competentes de seus países, com observância das regras de competência vigentes.*



Universidade Federal de Uberlândia



**Artigo 8 - Rescisão**

*O presente acordo pode ser revogado por qualquer uma das partes dentro de pelo menos seis meses de aviso, sem prejuízo às atividades que possam estar em andamento.*

*Três cópias originais, em francês, português e inglês, deste acordo foram assinadas, todas sendo juridicamente vinculantes.*

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
UBERLÂNDIA**

*Prof. Carlos Henrique de Carvalho  
Reitor*

*Data: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_*

**PELA UNIVERSITÉ D'ANGERS**

*Prof. Françoise Grolleau  
Présidente*

*Data: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_*



Universidade Federal de Uberlândia



## ACCORD DE COOPERATION

ENTRE

**L'UNIVERSITÉ D'ANGERS (FRANCE)**

ET

**L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA (BRÉSIL)**

L'Université d'Angers (France), ayant son siège social au 40 rue de Rennes, BP 73532 49035 Angers Cedex 01 (France), représentée par sa Présidente Mme Françoise Grolleau

Et

*L'Universidade Federal de Uberlândia (Brésil), ayant son siège social à Avenida João Naves de Ávila, 2121, Uberlândia, Minas Gerais, Brésil, représentée par son Recteur Prof. Dr. Carlos Henrique de Carvalho*

s'engagent à respecter le présent accord selon les clauses des articles suivants :

### **Article 1 - Cadre général de la coopération**

L'Université d'Angers et *L'Universidade Federal de Uberlândia* s'accordent pour réaliser des actions de développement de programmes d'intérêt commun dans l'enseignement et la recherche, pour lesquelles elles consentent les moyens nécessaires à l'accomplissement des objectifs envisagés.

### **Article 2 - Domaines de coopération**

Cet accord concernera :

- a) l'échange d'étudiants selon le principe de réciprocité,
- b) l'échange d'enseignants - chercheurs pour des périodes à définir, à des fins de recherches scientifiques communes,
- c) l'élaboration et la réalisation de thèmes communs de recherche,
- d) l'organisation conjointe de conférences et séminaires,
- e) des échanges de documents de recherche, de documents scientifiques, d'information et de publications ;
- f) l'échange d'expériences ayant un intérêt pour les deux institutions.

### **Article 3 - Mise en œuvre de la coopération**

Les projets et actions devront être en accord avec les statuts et règlements des deux universités.

Les actions de coopération dont il est fait mention à l'article 2 devront être formalisées par convention spécifique détaillant les modalités des projets.



Universidade Federal de Uberlândia



#### **Article 4 - Financement**

Les deux institutions s'efforceront de recueillir les moyens financiers nécessaires auprès d'autres institutions ou organisations afin de financer les coûts occasionnés par les programmes de coopération.

Lors d'échanges d'étudiants, les droits d'inscription des étudiants seront payés dans leur université d'origine.

L'Université d'Angers dispose d'un centre de langue française pour étrangers : le CeLFE. Des cours semestriels de langue française (A1 à B2) et des ateliers de conversation (A2 à B2) sont proposés aux étudiants internationaux en parallèle des cours suivis dans leur discipline principale. Dans le cadre de cet accord, ces cours de français ne donnent lieu à aucun frais d'inscription supplémentaire. Le CeLFE propose également une formation intensive de français (Diplôme d'Université d'Études Françaises (DUEF) (A2 à B2), dans le cadre de cet accord, cette formation est proposée au partenaire à un tarif préférentiel par semestre et par étudiant (dans la limite de 4 semestres par an).

L'Universidade Federal de Uberlândia dispose d'un Institut de lettres et de linguistique (ILEEL) et d'un Centre de langues (CELIN). L'ILEEL, en collaboration avec le DRI (Bureau des relations internationales), propose des cours de portugais pour les étrangers, gratuits pour les étudiants internationaux, en plus des cours proposés au niveau premier cycle.

#### **Article 5 – Durée/renouvellement**

Le présent accord de coopération entre en vigueur pour une durée de cinq (5) ans, à partir de la date de la dernière signature. Il pourra faire l'objet d'un renouvellement sous la forme d'un nouvel accord.

#### **Article 6 - Modifications**

Au cours de ces cinq (5) ans, des clauses pourront être ajoutées et/ou des modifications apportées, à la demande de l'une ou l'autre des parties. Un avenant sera alors élaboré et signé des deux parties.

#### **Article 7 – Litiges**

*Tout litige découlant du présent accord qui ne peut être résolu à l'amiable sera réglé conformément aux règles du droit international, permettant aux parties de saisir les autorités et/ou les pouvoirs compétents de leur pays, dans le respect des règles de compétence en vigueur.*

#### **Article 8 - Dénonciation**

Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties signataires, au minimum six mois avant la date d'expiration désirée. La dénonciation de l'accord ne devra pas interrompre les activités en cours.

Le présent accord est établi en 3 exemplaires originaux, en langue portugaise, anglaise et française, identiques et d'égale valeur juridique.



**Universidade Federal de Uberlândia**



**POUR L'UNIVERSIDADE FEDERAL DE  
UBERLÂNDIA**

*Prof. Carlos Henrique de Carvalho*  
Recteur

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

**POUR L'UNIVERSITÉ D'ANGERS**

*Prof. Françoise Grolleau*  
Présidente

Date: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_